

法律英语教研丛书

丛书主编 张法连 张清



THE INTERPRETATION
OF LEGAL ENGLISH TERMS



法律英语术语 说文解字



张振林 姜芳 编著



中国政法大学出版社

法律英语教研丛书

丛书主编 张法连 张清



THE INTERPRETATION
OF LEGAL ENGLISH TERMS

法律英语术语
说文解字



张振林 姜芳 编著

 中国政法大学出版社

- 声 明
1. 版权所有，侵权必究。
 2. 如有缺页、倒装问题，由出版社负责退换。

图书在版编目（C I P）数据

法律英语术语说文解字/张振林，姜芳编著. —北京：中国政法大学出版社，2019. 1
ISBN 978-7-5620-8820-2

I. ①法… II. ①张…②姜… III. ①法律—英语—名词术语 IV. ①D9-61

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第002336号

- 书 名 法律英语术语说文解字
FALŪ YINGYU SHUYU SHUOWENJIEZI
- 出版者 中国政法大学出版社
- 地 址 北京市海淀区西土城路 25 号
- 邮 箱 fadapress@163.com
- 网 址 <http://www.cuplpress.com> (网络实名：中国政法大学出版社)
- 电 话 010-58908466(第七编辑部) 58908334(邮购部)
- 承 印 固安华明印业有限公司
- 开 本 720mm×960mm 1/16
- 印 张 27
- 字 数 468 千字
- 版 次 2019 年 1 月第 1 版
- 印 次 2019 年 1 月第 1 次印刷
- 定 价 80.00 元

前 言

PERFACE



法律英语是法律科学与英语语言学有机结合形成的一门实践性很强的交叉学科，是专门用途英语（ESP）最重要的分支之一，是我国高校外语教学改革的大方向。

英美法律术语来源丰富，有些术语并没有转化成英语，而是直接保留了其来源形式。本书所收录法律英语术语中就有拉丁语 125 条、法语 9 条，直接保留在英语中，当然这些术语的前身渊源更为丰富，有古希腊语、古拉丁语、古法语、古日耳曼语、古北欧语、古斯堪的纳维亚语等。为了帮助读者了解术语的法律意义，我们尽力查找术语的本义和词源，给读者提供一个思维线索，以了解每个术语各个义项之间的来龙去脉。

本书共收录法律英语术语约 5000 条。主要来源如下：

1. 选自《大学法律英语教学大纲》附录一法律英语词汇及术语表，共 3056 条词汇和术语。这些词汇和术语是中国政法大学张法连教授和李立教授带领的“中国政法大学法律英语教学与测试研究中心课题组”的研究成果。他们对法律常用词汇和术语范围的界定节省了我们很多时间，在此表示感谢。

2. 选自张法连教授编著《英美法律术语辞典》一书的术语。这些术语大多是英美法律中的常用典故，不给予注释难于理解，如：yellow dog contract 黄狗契约；工人向资方签订保证不加入工会的合同；golden parachute 黄金降落伞，等等。

3. 为了形成词汇和术语记忆的思维链条, 我们补充了以上两书没有收录的少量非法律词汇, 便于读者追本溯源, 理解法律词汇和术语的意义, 如: 补充 house 一词的注释及各义项的引申分析, 则与 house 相关的 9 个术语和合成词的意义便豁然开朗了。

house [haus] n. ①房子, 住宅【本义】; (通常作单数) 住在一所房子中的人们, 家人【由本义“住宅”借代引申】

②(用以构成复合词) 为某种目的而建造的房子, 用作某目的的建筑物, (动物的) 棚, 舍, (储物的) 库, 房【由第一个义项功能引申】

③宗教会所, (学校中包膳食的) 寄宿舍【由第一个义项功能引申】

④议院(大楼)【由第一个义项功能引申】

⑤the House (Brit) 下议院或上议院【由第四个义项借代引申】; (Brit) 证券交易所【由第一个义项功能引申】; (US) 众议院【由第四个义项借代引申】

⑥商业机构【由第一个义项功能引申】

⑦通常作 House 皇族; 王朝【由第一个义项借代引申】

⑧剧场等娱乐场所(指建筑物)【由第一个义项功能引申】; (通常作单数) (剧院、音乐厅等的) 观众, 听众【由第八个义项借代引申】; (戏剧等的) 演出场次【由第八个义项借代引申】

⑨占星术中把天分成的十二个部分之一; 黄道十二宫之一【由第一个义项比喻引申】

v. ⑩给(某人)房子住; 给(某人)房子用【由名词第一个义项功能引申】; 给(动物)栖身的处所【由第一个义项功能引申】

⑪储存(货物等)【由第二个义项功能引申】

⑫将(零部件或器材)覆盖或遮蔽起来【由第一个义项功能引申】。

以上【】内为作者对义项引申的简单注释, 其余为词典内容, 适当整理。下面为作者的分析。

house 本义是“住所, 遮蔽物, 房子”, 如《易·系辞下》“上古穴居而野处, 后世圣人易之以宫室, 上栋下宇, 以待风雨……”所言, 是供人遮风挡雨的地方, 最初房子是以家人或亲人为单位居住, 因此它也代指家人, house 便产生了“住在一所房子中的人们, 家人”的意义。后来, 随着人类生活范围的

扩大，房子的功能也逐渐扩大到生活的各个领域：“（动物的）棚，舍；（储物的）库，房”称作 house（第二个义项），“宗教会所；（学校中包膳食的）寄宿舍”称作 house（第三个义项），“议院（大楼）”称作 house（第四个义项），“商业机构”称作 house（第五个义项），“剧场等娱乐场所（指建筑物）”称作 house（第八个义项）。再后来“皇族；王朝”的人在 house 办公，也称作 house，这是借代，就像汉语中“陛下”（帝王宫殿的台阶之下）代指皇帝一样，英国人用的是房子（house）代指“皇室”；中国人把“以君王为首的中央政府”叫朝廷，而朝廷本来是指“君王接受朝见和处理政务的地方”。还有天上的“黄道十二宫”也称作 house，其实天上没有 house，这是一个比喻。

house arrest 保释在家；本宅软禁【house 第一个义项】

housebreaking（白天）闯入民宅【house 第一个义项】

house counsel 企业法律顾问【house 第六个义项】

House of Commons（英）下议院【house 第五个义项】

House of Lords（英）上议院【house 第五个义项】

House of Representatives（美国、新西兰、澳大利亚等国）众议院【house 第五个义项】

halfway house 重返社会训练所【house 第一个义项功能引申。释词：为协助出院之精神病患者、酒精中毒者或即将出狱之受刑人等重新适应社会而施以更生训练之观护所、戒护所、职训中心等】

household [ˈhaʊshəʊld] n. 同住在一所房子里的人（家人、房客等）；一家人；家庭【house 第一个义项】

household larceny 入室盗窃【household 第三个义项】。

4. 法律英语术语中词汇和短语的比例。除《大学法律英语教学大纲》所列术语 3056 条，其中词汇 1548 个、短语 1508 条之外，经补充后，本书涵盖术语约 5000 条，其中词汇和短语数量相当，有助于词汇和短语互为理解。与短语的注释相比，我们对词汇的注释更为详细。

通过阅读本书，读者可掌握涉外合同、涉外诉讼、法庭辩护、外国法律原著中常见的法律英语专业术语，为从事涉外法律实务工作及法学科研打下良好基础。

在本书编写过程中，中国政法大学教授、博士研究生导师，中国法律英语教学与测试研究会会长张法连先生给予多方面的指导并拨冗审读本书，在此表示深切的谢忱。

编著者

2018年4月于北京

使用说明

DESCRIPTION OF USE

读者在使用本书之前，需要先对本书的编写方式粗略地了解一下，以便于使用。

本书利用作者研究总结的英语单词音、形、义十二个密码，通过说文解字（构词法分析）、义项分析、词源、释词等多方面注释，以及同义词、反义词、同源词、同根词、同缀词比较，解决法律英语术语音、形、义的理解和记忆问题。

一、【核心词】第二章中，第1~210节以英美法律中表示人的词为核心词，引出同根词、同缀词，再归类记忆，如，(6) contractor 承包人；合同当事人【词根 tract/train/treat=draw 拖，拽】；第211~236节以某个非人概念为核心词作为标题，如，(226) 表示“多少”的词根【词根 quo/quot=how many 多少】。

二、【单词】英式拼写开头，注释美式拼写，如果有两种及以上拼写方式，以“又写作”注释，如，jointuress【又写作 jointress 或 jointrees】。单词遵照字母顺序和与“核心词”造词的远近关系排列，便于形成记忆思维线索。

三、【短语】相关短语写在单词后面。如有两种及以上说法，以“又写作”注释，如，high seas 公海，外海【又写作 the high seas】。

四、【音标】以 Jones 音标注音，单词和拉丁文词语予以注音，短语不注音。

五、【词性】词性代号：名词 n.，动词 v.，形容词 adj.，副词

adv. , 代词 pron. , 数词 num. , 冠词 art. , 介词 prep. , 连词 conj. , 叹词 interj. 。

六、【义项】(1) 第一义项为本义或普通词典常用义项, 第二义项始为法律专业义项。若是仅有法律专业义项或非法律义项无助于理解专业义项, 则仅注释专业义项。若非法律术语则仅注释普通词典义项。在法律义项前标记[律]。(2) 分号 (;) 用来区别义项, 逗号 (,) 则为义项内的互释。如: remedy [ˈremɪdi] n. 祛除或减轻病痛的治疗(法)、药物等; [律] 法律救济【re- 加强意义, medy=medicine 药物, 治疗】第一个义项为本义, 第二个义项源于第一个义项的特征。(3) 在拉丁文术语后标记[拉], 在法语术语后标记[法]。(4) 凡超过4个义项(含4个义项)的单词, 则用①②③……标明义项个数, 便于义项分析叙述和读者阅读, 且一个单词不同词性的义项通排序号。

七、为了让读者了解法律英语术语的意义, 我们做了一些助记。

1. 【说文】对构词部件解说。即对每节中贯穿一组或多组词的词根、词缀给予解说。若该词根、词缀义项较多, 则进一步解释说明义项间的关系。

如, 【说文】词根 cess/ced (e) /ceed/ceas = go; yield 走; 让步, 屈服【ces 表示“走”有两个方向: go 表示往前走, yield 表示往回走→让步; 通常 cede/ceed 结尾的词是 cess 结尾词的动词】。

2. 【解字】对派生词、合成词和单根词解析。我们找到该词的希腊文、拉丁语、法语、日耳曼语等来源, 并对其中有助于理解记忆词形和词义的词根、词缀转化的历程进行描述或词源解读, 或两者兼而有之。通常格式如下: 先分别注释前缀、词根和后缀各部分的含义, 然后对词义构成给予说明, 用分号 (;) 隔开, 若词义显而易见, 则不再赘述。若该词有丰富的词义来源, 且有利于理解词义, 则注释词源。凡词后【】内容为【解字】。

如, preliminary [priˈliminəri] adj. 预备的; 初步的; 开端的【pre- = before, in front of 先前, 在前, limin = limen = limit 门槛, 界限, 起点, -ary 形容词后缀; “在入门(起点)之前的”】。

fiscal [ˈfɪskl] adj. ①国库的, 公款的; ②(通常指)岁入的, 财政的【fisc = treasure 金银财宝, -al 形容词后缀。词源在古罗马时期, 在钱包发明之

前，商人用一种以灯芯草茎或芦苇编成的小篮子装钱，这种小篮子在拉丁语中叫 *fuscus*。*fuscus* 在古罗马使用得极为普遍，因而古罗马帝国的财库也叫做 *fuscus*，其形容词是 *fiscalis*。英语单词 *fiscal* 就是从拉丁语 *fiscalis* 演变而来的，原意是“皇家财库的”，随着社会政治制度的变迁，该词的意思也演变为“国家财政的”】。

3. 【义项分析】凡义项超过4个的术语和词汇，我们对各个义项间的关系给予梳理，称作义项分析。如，*accommodate* [ə'kɒmədeɪt] v. ①提供住宿或膳食；②提供，供应；③适应，迁就；④贷款【*ac-*=*ad-*加强意义，*commode* 小衣柜，洗脸台，盥洗间，*-ate* 动词后缀，*-ion* 名词后缀，本义是收拾好“小衣柜，洗脸台，盥洗间”等以给客人提供膳宿。**义项分析**第三个义项引申自“客人则应调节自己适应膳宿环境”；第四个义项是“贷方人 (*lender*) 提供给借贷人 (*borrower*) 钱”】。

义项虽少于4个，但引申义项难以理解，则仍然给予解读，但不再标注义项分析。如，*block* [blɒk] v. 冻结（资金等）【*block* 本义是“（木、石、金属等的）大块”，引申为“妨碍物，阻碍，障碍”（本义功能引申），再引申为“限制或阻止（货币、资产等）使用或花费”，即“冻结（资金等）”（特征引申）】。

4. 为了助记，我们还找出某些词的同义词、反义词、同源词、同根词、同缀词，以便于形成记忆思维线索。

5. 【释词】若某法律术语有特别的意义或背景，或英汉差异较大导致难以理解，则进行注释，称作释词。

通过上述多种方法解读，读者可以较为深刻地了解法律英语术语的渊源和内涵，希望给您的法律英语学习提供助力。

目 录

CONTENTS

第一章

英语单词音、形、义十二密码

1. 英语单词发音密码 | 003
2. 英语单词拼写密码 | 005
3. 英语单词词义密码 | 008
4. 多义词义项产生和引申 | 009

第二章

法律英语术语分组说文解字

1. abandonee 弃物受领人；被委付人
【词根 band/ban/bind/bund/bound/bond 绑，禁止】 | 033
2. abstainer 弃权者；戒酒者
【词根 tain/ten/tent/tinu = hold, keep 把握，保持；前缀 abs- = away 离开】 | 037
3. contingent 分遣队；小分队；代表团
【词根 tang/tact/tag/tig/ting/tegr/tain = touch 触，接触；后缀 -ent/-ant 与动词结合构成名词，表示“……的人或事物”，与动词结合构成形容词，表示“处于……状态的；进行……动作的”】 | 039



4. superintendent 监督人, 管理人

【词根 tend/tens/tent/tain=stretch 伸展, 拽紧; 前缀 super-=above; over; extremely, very 在上, 向上; 极端, 非常】 | 041

5. abductor 诱拐者; 劫持者; 绑架者

【词根 duct/duce=draw, lead 拽, 拉, 引; 前缀 ab-=from, away from, off 表示“偏离, 脱离或离开”; ab-=not, no 表示“不, 非”; ab-=intensively, thoroughly 加强意义】 | 044

6. contractor 承包人; 合同当事人

【词根 tract/train/treat=draw 拖, 拽】 | 047

7. acceptor 票据承兑人

【词根 ceive/ceiv/cept/ceit/ceipt/cipat/cap=take 拿, 取; 前缀 ac-/ad-=at; near 向, 靠近, 加强意义】 | 048

8. accuser 原告

【词根 cuse=cause 原因】 | 051

9. accountant 会计

【词根 count 数, 计数】 | 052

10. accessory 从犯, 同谋, 共犯

【词根 cess/ced (e) /ceed/ceas=go; yield 走; 让步, 屈服】 | 053

11. actor 原告

【词根 act/ag/ig=do, drive 做, 驱使】 | 056

12. adjudicator 审判者; 裁判员; 公断人

【词根 judic/juris/juri/jur=judge, law (判断, 法律); 前缀 ad-=at; near; intensive 向, 靠近, 加强意义】 | 057

13. jury 陪审团

【词根 jur /jure=swear 发誓; 前缀 per-/par-=thoroughly 彻底地, 彻头彻尾】 | 060

14. judiciary 法官

【词根 just/juris=right, law 公正, 法律; 后缀-ary 做名词或形容词后缀】 | 063

15. committee 委员会
【词根 miss/mise/mit = let go, send 让去, 送】 | 065
16. adoptee 被收养人
【词根 opt = choose 选择】 | 068
17. adversary 对方当事人; 对手
【词根 vers/vert = turn 转】 | 069
18. venireman 陪审员
【词根 ven/vent = come, go 来, 去】 | 071
19. advocate 辩护人; 律师
【词根 voc/voke = voice, call 声音, 喊叫】 | 072
20. abater 排除妨害者
【词根 bate/bat/but = beat 击, 打; 前缀 a- 的六个含义】 | 073
21. affiant 宣誓者; 宣誓作证者
【词根 fi/fy/fid = trust, faith 信任, 相信; 前缀 af- = ag- = ad- = at, near 向, 靠近, 加强意义】 | 076
22. alienee 受让人
【词根 ali = alter = altru = ulter = other; change 另外的, 其他的; 改变, 更改】 | 077
23. appellant 上诉人
【词根 peal/pell/puls = beat, drive, push, 敲打, (有节奏的) 跳动; 推动; 驱赶】 | 079
24. applicant 申请人
【词根 ply/pli/plic/plex/ploy/ple/plom = fold 折叠; 加倍; 重复; 复杂】 | 079
25. dependant 依赖他人生活者; 受扶养者
【词根 pend/pens = hang; cause to hang; weight; pay 悬挂; 绞死; 称重; 付款】 | 081

26. appointee 被指定人; 被委任者
【词根 point/punge = prick 刺; 前缀 ap- = ad- = at, near 在, 靠近】 | 083
27. party (合同中的) 一方; 当事人 (指刑事诉讼中的原告或被告)
【词根 port/part = part 部分, 分开】 | 084
28. arbiter 裁决人; 仲裁人
【词根 bit = come, go 来, 去; 前缀 ar-/ad- = at, near 向, 靠近】 | 086
29. assessee 收入价值或财产价值已被评估的人
【词根 sult/sul/sed/sess/sid = sit 坐; 前缀 as- = ad- = at, near 向, 靠近】 | 087
30. assignee 受让人, 承让人
【词根 sign = mark 做记号, 签字】 | 089
31. attestor 证人, 证明者
【词根 test = bear witness; will 作证, 证明; 遗嘱; 前缀 at- = ad- = at, near 向, 靠近】 | 090
32. auctioneer 拍卖人; creator 创造者, 创作者
【词根 auc/aug/auth = increase, grow 增加, 成长; 词根 creat/cret/crue/cresc = grow 成长, 增长】 | 092
33. auditor 旁听者; 审计员
【词根 audi/oyer = hear 听】 | 093
34. barrister 大律师
【词根 bar 栅栏, 柜台, 律师界】 | 094
35. diplomat 外交官 (如大使); 外交家
【前缀 di-/ambi-/bi-/du- = two, double 二, 双; second 第二】 | 096
36. law-breaker 违法者
【词根 branch/breach/broach/broke = break 打破, 折断; fring/fract = break 打破, 折断; rupt = break 打破, 折断】 | 098
37. canon 教士, 牧师
【词根 cane; sting; pen; stock; stake; log; bar (七种 stick 的词义引申)】 | 100

38. capitalist 资本家, 股东
【词根 cap (it) = head 头; poll = head 头】 | 103
39. carrier 承运人; offeror 要约人; registrant 注册人; relator 叙述者, 陈述者; 原告, 告发人
【词根 fer = carry 拿, 带; gest/gister = carry 拿, 带; lat = carry 拿, 带; char = car (车) = carry 拿, 带】 | 104
40. procurator 诉讼代理人; 检察官
【词根 cur/cure/cave/cau = care 小心, 照顾】 | 107
41. circuit judge 巡回审判的法官; 巡回区的法官
【词根 circu/circum = circle 转圈, 环行】 | 108
42. claimant 权利主张人; 提出要求人; 索赔人; 原告
【词根 claim = call, state 呼喊, 声明】 | 109
43. cohabitee 同居者
【词根 habit/hibit/hab = have, hold, possess 拥有, 持有; 前缀 co- = con- = together 共同, 一起, 加强意义】 | 110
44. complainant (民事) 原告; (刑事) 申诉人
【词根 plain = beat one's breast 捶胸; 前缀 com- = con- = together, with, thoroughly 共同, 一起, 加强意义】 | 112
45. consort 配偶; 伙伴; 会员; 僚舰
【词根 sort 种类; 前缀 con- = together, with, thoroughly 共同, 一起, 加强意义】 | 114
46. constituent 选民
【词根 stitut/sist/sti/sta/stat/stant/st = stand 站, 立】 | 117
47. constructionist (法律条文等的) 解释者; 《美国宪法》解释者
【词根 struct = build 修建, 建造】 | 122
48. consumer 消费者
【词根 sum/sumpt/empt = take, buy 拿走, 买, 前缀 con-/cor- = fully 加强意义】 | 123



49. contemner 藐视法庭者
【词根 tempt/tri-=three, try 三; 尝试】 | 125
50. beneficiary 信托受益人; (遗嘱) 受遗赠人; 保险受益人
【词根 feit/fact/fac/fect/fic/fit/feat/fy=make, do 造, 做】 | 126
51. counterfeiter 伪造者
【前缀 contra-/contro-/counter-=against, opposite 相反, 相对】 | 130
52. creditor 债权人; 贷方
【词根 cred/grant=belief, trust 信任, 相信】 | 131
53. crier (法庭上的) 传呼员; 法警; (巡行街道) 大声宣读告示的人
【词根 cri=cry 喊, 呼喊】 | 132
54. culprit 刑事被告, 罪犯
【词根 culpr=culpa 疏忽, 过失; 犯罪】 | 135
55. deadbeat 赖债者; 懒惰者; 游手好闲的人
【dead、death、Thanatos (桑纳托斯) 和 Mors (墨尔斯) 四个与“死亡”有关的词根】 | 136
56. debtor 债务人, 借方
【词根 debt=owe 负债】 | 138
57. declarant 申诉者, 声明者
【词根 clare/clean=clear 清楚的, 明白的; 前缀 de-=completely 加强意义】 | 138
58. defendant 被告人
【词根 fend/fenc/feas/fest/flict=strike 打】 | 140
59. delegate 代表, 受委人
【词根 leg/lect/lig=choose, gather, read, appoint, send, law 选择, 收集, 朗读, 任命, 委派, 法律】 | 142
60. legate 罗马教皇的使节; 大使
【词根 leg=choose, law 选择, 法律】 | 144

61. chancellor (英国) 大法官; (美国) 首席法官
【词根 chancel = cancel 斜方格栏杆, 教堂中分隔听众和讲坛的栏杆】 | 146
62. delinquent 违法分子; 少年犯
【词根 linque/lict = leave 留下, 放弃; 前缀 de- = away from, away 出去, 离开】 | 147
63. deportee 被驱逐出境者; 被判处流放者
【词根 port = carry 拿, 带; 港口】 | 149
64. deponent 宣誓证人; 提供口供者
【词根 pos/pose/pon/post/posit/pound = put; place 位置; 摆放】 | 150
65. descendant 后代; 后裔
【词根 scent/scend = climb 爬; 前缀 de- = down 向下】 | 151
66. director 董事; 管理者; 指挥; 导演
【词根 rect = right, straight 正确的, 直的】 | 152
67. distrainee 财产被扣押者
【词根 train = draw 拖, 拽; 前缀 dis- = not, away from, opposite of 表示否定、远离、相反或相对】 | 153
68. dominator 支配者, 统治者
【词根 dom = house; rule 房子; 统治】 | 155
69. donee 受赠人
【词根 don/dow/der/dit = give 给】 | 156
70. distributee 被分配到财产的人
【词根 tribute = give 送, 给】 | 158
71. drawee (支票、汇票等) 受票人; 付款人
【词根 draft = draw 拖, 拉, 抽, 拔】 | 159
72. prisoner 囚犯, 囚徒
【三种监狱 prison, gaol, cell; 词根 pris/pri/prehens = seize 抓住, 捕捉】 | 159